



Sistema de agua de Calipatria

de confianza de los clientes
sobre la calidad del agua en 2017



Suministro de agua potable de calidad en California desde 1929

www.gswater.com/CalipatriaCCR

La empresa Golden State Water Company (Golden State Water) se complace en presentar su Informe anual sobre la calidad del agua (Informe de confianza del consumidor) para 2017.

Proveer agua potable es una tarea seria, y nuestro equipo de científicos, ingenieros y expertos en suministro de agua comparten el objetivo de proteger nuestros sistemas de suministro de agua y proporcionar agua confiable y de calidad siempre que la necesiten.

Sabemos que agua es parte de su vida cotidiana y queremos que esté tranquilo al saber que el agua que se le suministra cumple con todas las normas de calidad federales y estatales establecidas por la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos (USEPA), la Junta Estatal de Control de Recursos de Agua (DDW) y la Comisión de Servicios Públicos de California (CPUC).

Nuestro equipo de profesionales de calidad de agua constantemente examina y realiza análisis de cientos de contaminantes en el suministro de agua. Solamente durante 2017, invertimos casi medio millón de dólares en pruebas de laboratorio para cumplir con los estándares reglamentarios. Puede encontrar más información sobre la calidad del agua, que incluye resultados de muestras, visite www.gswater.com.

Estamos orgullosos de hacer un buen trabajo y nuestro equipo de expertos se esfuerzan por brindar un servicio de suministro de agua constante y evitar problemas en la calidad del agua por medio de continuas inversiones para mantener y mejorar nuestro sistema de suministro de agua. De esta forma, nos aseguramos de que no se vea comprometida nuestra capacidad de proveerle agua potable de alta calidad las veinticuatro horas del día, los siete días de la semana. En el caso excepcional de que no se cumplan las normas de calidad del agua potable, tomamos medidas de inmediato para notificar a los clientes y restablecer el suministro.

El año pasado, Golden State Water inició proactivamente el programa School Lead Testing (Análisis de detección de plomo en las escuelas) con el fin de colaborar con las escuelas en nuestras áreas de servicio y analizar el agua en sus instalaciones para cumplir con las normas de nivel de plomo. Una de las principales prioridades de Golden State Water es asegurarse que las escuelas a las que proveemos agua también proporcionen el agua más pura a sus alumnos. Nuestro objetivo es continuar con el programa en 2018, después de la aprobación de la nueva legislación (AB 746) que exigirá realizar análisis de detección de plomo en todas las escuelas públicas K-12 de California que se hayan construido antes del 1 de enero de 2010.

Nuestros clientes siempre han sido nuestra prioridad y nuestro objetivo es siempre contar con personal disponible para asistirlos si tienen inquietudes u otras necesidades relacionadas con el servicio. Golden State Water trabaja constantemente para alcanzar la total satisfacción del cliente y los invita a visitar la página web www.gswater.com y a seguirnos en Twitter y en Facebook en @GoldenStateH2O. Además, los representantes de atención al cliente de Golden State Water están disponibles en todo momento por teléfono al 1-800-999-4033.

Hemos servido con orgullo en California por más de 85 años, y en actualidad proporcionamos agua aproximadamente 1 millón de clientes en el estado. En nombre de todos en la empresa Golden State Water, gracias por ser un cliente valorado.

Atentamente,



Robert Sprowls
Presidente y Director General
Golden State Water Company



Perry Dahlstrom
Gerente General, Distrito de Mountain-Desert
Golden State Water Company

Acerca de la empresa

Golden State Water Company, una sucursal de American States Water Company (AWR), brinda servicios de agua a aproximadamente un millón de californianos ubicados dentro de las 75 comunidades de los 10 condados del norte, la costa y el sur de California. La empresa también distribuye electricidad a más de 23,000 clientes en el área recreativa de Big Bear de California. La sucursal de servicios contratados de AWR, American States Utility Services, Inc., brinda servicios de operaciones, mantenimiento y de administración de construcción para sistemas de agua y aguas residuales ubicados en bases militares en todo el país.

Conservar el agua en California

Golden State Water agradece a los clientes por sus esfuerzos en conservar el agua y motiva a toda la comunidad a que continúe usando agua de forma consciente para que el estado valla en camino hacia la total recuperación de la sequía. Después de meses de invierno inusualmente secos, es fundamental que todos los clientes continúen usando agua de forma consciente y que sea un nuevo estilo de vida en California.

El 9 de mayo de 2016, el gobernador Jerry Brown emitió un orden ejecutiva que prohíbe permanentemente el desperdicio de agua potable. Esta orden también prohíbe lavar con manguera las banquetas, calzada y otros paisajes estructurados, lavar un vehículo con una manguera que no cuente con una boquilla de cierre, las fuentes de agua o estructuras de agua decorativas en las que el agua no sea parte de un sistema de recirculación, regar parques exteriores de forma tal que produzca demasiada escurrimiento o regar dentro de las 48 horas de precipitaciones medibles y regar césped decorativo en calles públicas con agua potable.

Golden State Water agradece a los clientes por sus esfuerzos continuos de conservación. Para obtener más información acerca de la sequía y restricciones de desperdicio de agua, ingrese a www.gswater.com/drought o llame al 1-800-999-4033.

¿De dónde proviene mi agua?

El agua suministrada a los clientes del Sistema Calipatria es transportada de los canales de la puerta lateral al oeste de California, del East Highline Canal del Distrito de Irrigación Imperial y es tratada en la Planta de tratamiento de agua de la superficie de Calipatria de Golden State Water Company.

Glosario de términos

Nivel máximo de contaminantes (MCL)

Nivel más alto de un contaminante permitido en el agua potable. Los MCL principales se aproximan tanto a los objetivos de salud pública y los objetivos de niveles máximos de contaminantes como sea económica y tecnológicamente factible. Se establecen MCL secundarios para proteger el olor, el sabor y la apariencia del agua potable.

Nivel de notificación de California (NL)

Niveles de asesoría no reglamentarios basados en la salud establecidos por la División de Agua Potable (DDW) respecto de los contaminantes en el agua potable para los cuales no se ha establecido un MCL.

Objetivo de nivel máximo de contaminantes (MCLG)

Nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no existe un riesgo conocido o esperado para la salud. Los objetivos de niveles máximos de contaminantes son establecidos por la Agencia de Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos (USEPA).

Nivel máximo de desinfectante residual (MRDL)

Nivel más alto de un desinfectante permitido en el agua potable. Existen pruebas convincentes de la necesidad de añadir un desinfectante para controlar los contaminantes microbianos.

Objetivo de nivel máximo de desinfectante residual (MRDLG)

Nivel de un desinfectante en el agua potable por debajo del cual no existe un riesgo conocido o esperado para la salud. Los MRDLG no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes microbianos.

Estándar primario de agua potable (PDWS)

Los MCL y MRDL de contaminantes que afectan la salud junto con sus requisitos de monitoreo, informe y los requisitos de tratamiento de agua.

Objetivo de salud pública (PHG)

Nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no existe un riesgo conocido o esperado para la salud. Los objetivos de salud pública son establecidos por la Agencia de Protección del Medio Ambiente de California (California Environmental Protection Agency, CalEPA).

Nivel de acción regulatoria (AL)

Concentración de un contaminante que, cuando se supera, se inicia el tratamiento o se establecen otros requisitos con los que el sistema de agua debe cumplir.

Si tiene preguntas, comuníquese con nosotros

Para obtener información sobre la calidad del agua o las oportunidades futuras para participar en reuniones públicas, comuníquese con nuestro Centro de Servicio al Cliente que funciona las 24 horas al 1.800.999.4033.

Visítenos en www.gswater.com o envíenos un correo electrónico a customerservice@gswater.com.

Para personas con sistemas inmunológicos sensibles

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes del agua potable que la población en general. Las personas inmunodeprimidas, como aquellas personas que padecen de cáncer y se encuentran bajo el tratamiento de quimioterapia, las personas que han recibido trasplantes de órganos, las personas con VIH/SIDA u otros trastornos del sistema inmunitario, algunas poblaciones de adultos y los bebés pueden particularmente correr riesgos de sufrir infecciones. Estas personas deben buscar asesoramiento de proveedores de atención médica.

La USEPA y los Centros para el Control de Enfermedades publican pautas sobre los medios adecuados para disminuir el riesgo de infección por *criptosporidio* y otros contaminantes microbianos. Para obtener una copia de estas pautas, llame a la línea directa de agua potable segura de la USEPA al 1.800.426.4791.

Comuníquese con nosotros para obtener más información

Visite www.gswater.com para lo siguiente:

- ▶ Convertirse en un experto en la conservación del agua.
- ▶ Obtener más información sobre los descuentos por conservación y los programas de conservación disponibles.
- ▶ Obtener el Informe de calidad del agua más reciente de su área.
- ▶ Comprender su factura del agua y obtener información sobre las opciones de pago.

Para obtener información adicional, comuníquese con nuestro Centro de Servicio al Cliente que funciona las 24 horas al **1.800.999.4033** o envíenos un correo electrónico a customerservice@gswater.com.

Medidas

Para asegurarnos la mejor calidad posible, se toman muestras del agua y se somete regularmente a pruebas durante todo el año.

Los contaminantes se miden en:

- ▶ Partes por millón (ppm) o miligramos por litro (mg/L).
- ▶ Partes por mil millones (ppb) o microgramos por litro (µg/L).
- ▶ Partes por billón (ppt) o nanogramos por litro (ng/L).
- ▶ Granos por galón (gr/gal.): medición de la dureza del agua que se utiliza, por lo general, para medir los suavizantes de agua en el hogar. Un grano por galón equivale a 17.1 mg/L de dureza.
- ▶ Microsiemens por centímetro (µS/cm): medición de la capacidad de una solución de conducir electricidad.
- ▶ Unidades nefelométricas de turbiedad (UNT): medición de la claridad del agua. La persona promedio puede notar la turbiedad que supera las 5 UNT.
- ▶ Picocuries por litro (pCi/L): medición de la radioactividad en el agua..

Si esto es difícil de imaginar, piense en las siguientes comparaciones:

Partes por millón:	Partes por mil millones:	Partes por billón:
1 segundo en 12 días	1 segundo en 32 años	1 segundo en 32,000 años
1 pulgada en 16 millas	1 pulgada en 16,000 millas	1 pulgada en 16 millones de millas
1 gota en 14 galones	1 gota en 14,000 galones	10 gotas en una cantidad de agua suficiente como para llenar el estadio Rose Bowl

EL AGUA QUE USTED USA CUMPLE CON TODOS LOS REQUISITOS FEDERALES Y ESTATALES

Sistema de agua de Calipatria – Calidad de la fuente del agua

Normas primarias - basado en salud (unidades)	MCL primario	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Turbiedad						
Medida única más alta del agua superficial tratada (NTU)	TT = 1.0	n/a	n/a	0.63	2017	Vertido de tierra
Porcentaje más bajo de todas las lecturas mensuales de menos de 0.3 NTU (%)	TT = 95	n/a	n/a	97.1%	2017	Vertido de tierra
Constituyentes inorgánicos						
Aluminio (mg/L)	1	0.6	0.05-0.24	0.13	2017	Erosión de depósitos naturales; residuos de procesos de tratamiento del agua superficial
Arsénico (ug/L)	10	0.004	n/a	2.7	2017	Erosión de depósitos naturales; escorrentía de huertos, vidrio y residuos electrónicos de producción
Bario (mg/L)	1	2	n/a	0.13	2017	Las descargas de desechos de perforación de petróleo y de refinerías de metales; Erosión de depósitos naturales
Fluoruro (mg/L)	2.0	1	n/a	0.32	2017	Erosión de depósitos naturales; aditivos para el agua que fortalecen los dientes; vertidos de fábricas de fertilizantes y aluminio
Constituyentes radioactivos						
Actividad de alfa bruta (pCi/L)	15(a)	(0)	5.7	5.7	2016	Erosión de depósitos naturales
Uranio (pCi/L)	20	0.43	3.2	3.2	2016	Erosión de depósitos naturales
Normas secundarias - estéticas (unidades)	MCL secundario	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Aluminio (ug/L)	200	n/a	52-240	130	2017	Erosión de depósitos naturales; residuos de procesos de tratamiento del agua superficial
Cloruro (mg/L)	500	n/a	n/a	130	2017	Escurrimiento / lixiviación de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Conductancia específica (uS/cm)	1600	n/a	n/a	1200	2017	Sustancias que forman iones cuando se encuentran en el agua; influencia del agua de mar
Sulfato (mg/L)	500	n/a	n/a	300	2017	Escurrimiento / lixiviación de depósitos naturales; desechos industriales
Total de sólidos disueltos (mg/L)	1000	n/a	n/a	670	2017	Escurrimiento / lixiviación de depósitos naturales
Otros parámetros (unidades)	Nivel de notificación	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente
Alcalinidad (mg/L)	n/a	n/a	120-150	140	2017	
Calcio (mg/L)	n/a	n/a	n/a	88	2017	
Dureza [CaCO ₃] (mg/L)	n/a	n/a	n/a	350	2017	La suma de los cationes polivalentes que se encuentran en el agua, por lo general magnesio y calcio; los cationes por lo general están presentes naturalmente
Dureza [CaCO ₃] (granos/gal)	n/a	n/a	n/a	20	2017	
Magnesio (mg/L)	n/a	n/a	n/a	32	2017	
pH (unidades de pH)	n/a	n/a	7.6-8.2	7.8	2017	
Potasio (mg/L)	n/a	n/a	n/a	5.3	2017	
Sodio (mg/L)	n/a	n/a	n/a	130	2017	Se refiere a la presencia de sal en el agua y, por lo general, es de origen natural

Sistema de agua de Calipatria - Calidad del agua de distribución

Normas secundarias - estéticas (unidades)	MCL secundario	PHG (MCLG)	Rango de detección	Nivel promedio	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente	
Color (units)	15	n/a	ND-3	ND	2017	Naturally-occurring organic materials	
Subproductos de la desinfección y los residuos de desinfectantes (unidades)	MCL primario (MRDL)	PHG (MRDLG)	Rango de detección	Nivel promedio	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente	
Cloro [Cl ₂] (mg/L)	(4.0)	(4)	0.18-1.4	0.79	2017	Desinfectante del agua potable agregado para su tratamiento	
HAA5 [Total de cinco ácidos haloacéticos] (ug/L)	60	n/a	ND-15	23	2017	Producto derivado de la desinfección del agua potable	
TTHM [Total de cuatro trihalometanos] (ug/L)	80	n/a	9.8-65	61	2017	Producto derivado de la desinfección del agua potable	
Constituyentes inorgánicos (unidades)	Nivel de acción	PHG (MCLG)	Datos del muestreo	Nivel del 90%	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica del constituyente	
Cobre (mg/L)	1.3	0.3	Ninguna de las 21 muestras recolectadas excedió el nivel de acción	0.06	2016	Corrosión interna de sistemas de cañerías residenciales; erosión de depósitos naturales; filtrado de conservantes de la madera	
Extracción de muestras para la detección de plomo en las escuelas y en sistemas de cañería de residencias particulares	Nivel de acción	PHG	Datos del muestreo	Nivel del 90%	Fecha de muestreo más reciente	Fuente típica	Cantidad de escuelas que solicitan la extracción de muestras para la detección de plomo(c)
Plomo (ug / L)	15	0.2	Ninguna de las 30 muestras recolectadas excedió el nivel de acción	0.71	2017	Corrosión interna de los sistemas de plomería de viviendas, emisiones de fabricantes industriales, erosión de depósitos naturales.	5

(a) El MCL se basa en la actividad bruta de partículas alfa menos uranio.

(b) Si se informa un rango de detección como siendo no aplicable (n/a), el valor promedio puede ser el resultado de una muestra.

(c) El estado de California ha impuesto la extracción de muestras para la detección de plomo en las escuelas como requisito obligatorio con un período de vigencia hasta 2019. El proceso exige que cada escuela se comunique con su proveedor de suministro de agua para poder iniciar la extracción de muestras.

ND = No detectado CaCO₃ = Carbonato de Calcio

Este cuadro incluye únicamente información sobre los componentes detectados.

Evaluación del origen del agua

En 2003 y 2008, la oficina de San Diego del DDW y el Distrito Imperial Irrigation realizaron evaluaciones de las fuentes de agua e inspecciones de las cuencas.

La puerta lateral al oeste de California es parte del East Highline Canal. El canal East Highline Canal se considera más vulnerable a las siguientes actividades que no han sido relacionados con ningún contaminante detectado: operaciones mineras existentes y antiguas, operaciones agrícolas, áreas de alimentación animal, uso de pesticidas, distribución de productos químicos agrícolas, tanques de almacenamiento subterráneo con confirmación de fugas, pozos geotérmicos, vertederos ilegales, basurales o botaderos e instalaciones militares.

Se puede ver una copia de la evaluación en:

Oficina de la División de Agua Potable (DDW) del Distrito de San Diego
1350 Front Street, Room 2050, San Diego, CA 92101

o

Oficina Apple Valley de Golden State Water Company
13608 Hitt Rd., Apple Valley, CA 92308

Puede solicitar que se le envíe un resumen de la evaluación comunicándose con:

La Oficina de la División de Agua Potable (DDW) del Distrito de San Diego al 1.619.525.4159

Para obtener más detalles, comuníquese con George Zakhari, ingeniero adjunto de Calidad del Agua al 1.800.999.4035.

Análisis de laboratorio

A lo largo de los años, hemos tomado miles de muestras de agua para determinar la presencia de contaminantes radioactivos, biológicos, inorgánicos, volátiles orgánicos o sintéticos orgánicos en el agua potable que usted bebe. La tabla que proporcionamos muestra únicamente los contaminantes detectados en el agua.

Aunque todas las sustancias enumeradas aquí se encuentran por debajo del Nivel máximo de contaminantes (MCL, por sus siglas en inglés), creemos que es importante que usted sepa exactamente lo que se detectó y qué cantidades de estas sustancias se encontraban presentes en el agua. La conformidad, a menos que se indique lo contrario, se basa en el nivel promedio de concentración por debajo del MCL. El Estado nos permite monitorear algunos contaminantes menos de una vez al año porque las concentraciones no cambian frecuentemente. Algunos de nuestros datos, aunque son representativos, tienen una antigüedad de más de un año.

Plomo: en caso de que exista, los niveles elevados de plomo pueden ocasionar graves problemas de salud, especialmente en mujeres embarazadas y niños pequeños. El plomo en el agua potable proviene principalmente de materiales y componentes relacionados con las líneas de servicio y la plomería del hogar. Golden State Water es responsable de brindar agua potable de alta calidad, pero no puede controlar la variedad de materiales que se utilizan en los componentes de plomería. Cuando no utiliza agua durante varias horas, puede minimizar la probabilidad de exposición al plomo si abre el grifo entre 30 segundos y 2 minutos antes de tomar agua o utilizar para cocinar. Si le preocupa el nivel de plomo que contiene el agua en su hogar, puede solicitar que se realicen pruebas. Para obtener más información sobre el plomo en el agua potable, los métodos de prueba y los pasos que se pueden seguir para minimizar la exposición, comuníquese con la línea directa de agua potable segura al 1.800.426.4791 o visite www.epa.gov/safewater/lead.

Turbiedad: es una medida de la opacidad del agua. Se monitorea porque es un buen indicador de la eficacia de la filtración del agua superficial.

Aluminio: el MCL secundario del aluminio se establece por razones estéticas y no existen preocupaciones de salud relacionadas con los niveles de aluminio en este sistema de agua.

Análisis de detección de plomo en las escuelas: Análisis de detección de plomo en las escuelas: Jerry Brown, gobernador de California, firmó una ley (AB 746) en octubre de 2017 que exige a todas las escuelas públicas K-12 de California construidas antes del 1 de enero de 2010 realizar análisis de detección de plomo. Esta ley exige que el análisis se realice antes del 1 de julio de 2019. Para cumplir con esta ley, Golden State Water está trabajando con las escuelas de nuestras áreas de servicio para analizar el agua potable en sus instalaciones. Este servicio no tiene costo y si se necesitara realizar modificaciones, la escuela podría reunir los requisitos para recibir fondos a través del Programa de subsidio para el agua potable de las escuelas del estado de California. Nuestro equipo especializado en calidad del agua realizará los análisis de forma gratuita en los bebederos de agua, las cafeterías, las áreas de

elaboración de comidas y otros sectores de la escuela. Los resultados serán reportados a la escuela cuando estén disponibles. Para obtener más información sobre el programa de análisis de detección de plomo en las escuelas y para verificar si se ha realizado un análisis en su escuela, ingrese a www.gswater.com/schools.

Riesgo para agua potable y agua embotellada

Es posible que el agua potable, incluyendo el agua embotellada, contenga pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua sea un riesgo para la salud. Para obtener más información sobre contaminantes y posibles efectos para la salud, comuníquese con la línea directa de agua potable segura de la Agencia de Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos (United States Environmental Protection Agency, USEPA) al 1.800.426.4791.

Las fuentes de agua potable (tanto agua de la llave como agua embotellada) incluyen ríos, lagos, riachuelos, lagunas, embalses, manantiales y pozos. Cuando el agua corre sobre la superficie terrestre o a través de las capas del suelo, disuelve los minerales en los depósitos naturales y, en algunos casos, material radioactivo, que puede recoger sustancias que surgen de la presencia de animales o de la actividad humana.

Para estar seguro que el agua de la llave sea segura para beber, la USEPA y el DDW establecen reglamentos que limitan la cantidad de contaminantes en el agua suministrada por los sistemas públicos de agua. Las reglamentaciones del DDW y la Administración de Alimentos y Medicamento de los EE. UU. (United States Food and Drug Administration, USFDA) también brindan la misma protección de salud pública al establecer límites para contaminantes en agua embotellada.

Los contaminantes de fuentes de agua potable pueden incluir los siguientes:

- ▶ Contaminantes microbianos, como virus y bacterias, que pueden provenir de plantas de tratamiento de aguas negras, sistemas sépticos, operaciones de ganadería y fauna silvestre.
- ▶ Contaminantes inorgánicos, como sales y metales, que pueden ocurrir de manera natural o como resultado de escorrentías urbanas de aguas pluviales, descargas de aguas residuales industriales o domésticas, producción de petróleo y gas, minería y agricultura.
- ▶ Pesticidas y herbicidas que pueden provenir de una variedad de fuentes como agricultura, escorrentías urbanas de aguas pluviales y usos residuales.
- ▶ Contaminantes de productos químicos orgánicos, incluyendo químicos sintéticos y orgánicos volátiles, que son subproductos de procesos industriales y producción de petróleo y que también provienen de estaciones de servicio, escorrentías urbanas de aguas pluviales y sistemas sépticos.
- ▶ Contaminantes radioactivos que pueden ocurrir de manera natural o pueden ser el resultado de la producción de petróleo y gas y de actividades mineras.

Programa de control de conexión cruzada

El Programa de Control de Conexión Cruzada (Cross Connection Control Program) de Golden State Water proporciona un nivel de certeza que el agua en el sistema de distribución está protegida de posible reflujo de aguas contaminadas de instalaciones comerciales o industriales. Para obtener información adicional, visite www.gswater.com/protecting-our-drinking-water (disponible solo en inglés).

Descarga de hidrantes

La descarga de los hidrantes es un procedimiento esencial de mantenimiento que todos los proveedores de agua deben realizar periódicamente para asegurar que el agua que suministran cumpla con los estándares para agua potable estatales y federales.

La descarga es una parte necesaria del mantenimiento del sistema de agua y de la calidad del agua dentro de este. Golden State Water ha modificado los procedimientos para minimizar la cantidad de agua liberada durante el proceso de descarga. El agua utilizada para la descarga representa menos del 1 por ciento del uso total de agua en cada uno de nuestros sistemas de agua.

Para obtener más información sobre la descarga de hidrantes, ingrese en <http://www.gswater.com/flushing-info/>